

E12 - Embraced by the Strawberry Moon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Meiji Tokyo Renka

[01:31] Mei

I remember...

[01:35] Mei

everything.

[01:38] Mei

Everything about the modern day and myself.

[01:45] Mei

My home is a small antique shop.

[01:51] Mei

I live there among the antiques.

[01:55] Mei

*And I had lots of friends
to keep me company.*

[01:59] (Flashback) Ghost A

Mei-chan, what are you doing?

[02:01] (Flashback) Young Mei

Playing with blocks!

[02:02] (Flashback) Ghost B

That looks hard.

[02:03] (Flashback) Young Mei

It's really easy. Look!

[02:06] (Flashback) Young Mei

Huh?

[02:08] (Flashback) Ghost A

You're so funny, Mei-chan.

[02:11] Mei

*Now that I think about it,
those friends were ghosts.*

[02:16] Mei

But that was all normal to me.

[02:21] (Flashback) Middle School Classmate

Did you know? Apparently, that girl
can see ghosts.

[02:24] (Flashback) Middle School Classmate

Whoa, really?

[02:27] Mei

That was when I realized it was just me.

[02:30] Mei

I couldn't stand being so different.

[02:34] Mei

So, I covered my ears

[02:36] Mei

*and stopped interacting with
both humans and ghosts.*

[02:41] Mei

But, still, sometimes...

[02:43] (Flashback) Charlie

Mei-chan, Mei-chan!

[02:46] Mei

A voice would keep calling out to me,

[02:49] Mei

and I blocked that voice out as well.

[02:57] Mei

*It was so much easier not to
interact with anyone or anything.*

[03:02] Mei

I was more at peace by myself.

[03:05] Mei

But...

[03:07] (Flashback) Classmate D

You're Ayazuki Mei-san, right?

[03:09] (Flashback) Classmate D

Do you wanna come with us?

[03:13] Mei

When that girl invited me to go with them...

[03:17] (Flashback) Mei

Oh, I'll have to pass.

[03:18] (Flashback) Classmate D

Y-You sure?

[03:19] (Flashback) Classmate A

Forget about her.

[03:20] (Flashback) Classmate B

She's always by herself.

[03:22] (Flashback) Classmate D

Really?

[03:23] (Flashback) Classmate C

She seems to like it that way.

[03:24] (Flashback) Classmate D

Really?

[03:25] (Flashback) Classmate A

She's been able to hear ghosts
talking since we were kids.

[03:27] Mei

I'm sure that this time... this time...

[03:32] Mei

Then I was sent back into Meiji-era Tokyo

[03:38] Mei

by Charlie-san's magic.

[03:43] Mei

And I met Ougai-san.

[03:46] Mei

*Coming here changed me into
someone totally different.*

[03:56] Mei

No, that's not exactly right.

[03:59] Mei

*I've come to realize that
this is the real me.*

[04:06] Mei

Which is why I'm sure...

[04:08] (Flashback) Classmate D

You're Ayazuki Mei-san, right?

[04:10] (Flashback) Classmate D

Do you wanna come with us?

[04:11] Mei

*I could respond to her
very differently now.*

[04:16] Mei

With the way I am now...

[04:19] Charlie

Mei-chan.

[04:20] Mei

Huh?

[04:21] Charlie

Mei-chan, it's me.

[04:25] Mei

Charlie-san?

[04:26] Charlie

Yep, that's right.

[04:28] Mei

Huh? But this voice...

[04:31] Charlie

You've changed quite a bit since
coming to this time, Mei-chan.

[04:35] Charlie

You've been able to smile more.

[04:38] Charlie

You've learned to shed tears for others

[04:42] Charlie

and learned to face what's
ahead with all your strength.

[04:47] Charlie

I am so glad.

[04:49] Charlie

Getting to see you grow like this
has truly made me glad.

[04:55] Charlie

Tomorrow is the full moon, Mei-chan.

[05:00] Charlie

I was so happy when you said you wanted

[05:04] Charlie

to stay here forever.

[05:08] Mei

Umm... Charlie-san.

[05:12] Mei

I...

[05:16] Fumi

Mei-san, are you there?

[05:18] Mei

Fumi-san?

[05:19] Fumi

Forgive me, but Ougai-san
is calling for you.

[05:23] Mei

Ougai-san is?

[05:25] Mei

All right, I'll be right there.

SIGN Embraced by the Strawberry Moon

[05:40] Mei

Ougai-san is in a really good mood.

[05:44] Ougai

Behold!

[05:49] Mei

Uwah, it's finished?

[05:51] Ougai

Yes. What do you think?

[05:53] Ougai

The whole form is also ideal.

[05:55] Ougai

It was completed with true craftsmanship.

[05:57] Ougai

It matches the design right

down to the details.

[06:00] Ougai

The color has also been
splendidly recreated.

[06:02] Fumi

It's wonderful.

[06:03] Syunso

The golden color really shines.

[06:05] Ougai

I will finally be able to present my Little
Squirrel while she's wearing this tomorrow night.

[06:11] Ougai

I'm so excited! Ah, so very excited.

[06:31] Mei

It's so beautiful.

[06:35] Ougai

It will look lovely on you.

[06:40] Mei

I'm so happy,

[06:45] Mei

Ougai-san.

[06:52] Syunso

He's crying!

[06:58] Mei

Ougai-san.

[06:59] Ougai

What is it?

[07:02] Mei

May I wear it now?

[07:10] Ougai

Of course you may!

[07:11] Ougai

I would love seeing you in
it as soon as possible!

[07:15] Ougai

Fumi-san, please assist
her with getting changed.

[07:17] Mei

Please help me, Fumi-san.

[07:19] Fumi

All right.

[07:21] Fumi

Now then, Mei-san. Come with me.

[07:24] Mei

Okay.

[07:48] Ougai

How incredible.

[07:50] Ougai

You shine so brightly, Mei.

[07:56] Ougai

My fiancée.

[08:00] Ougai

May I have this dance?

[08:03] Mei

You may.

[08:35] Ougai

You are dancing so gracefully, Mei.

[08:39] Mei

Thanks to you, Ougai-san.

[08:55] Ougai

Mei,

[08:58] Ougai

I look forward to tomorrow's party.

[10:14] Ougai

Mei, we are going to go on ahead to the Rokumeikan.

[10:18] Ougai

I have to greet our host,
Minister of Foreign Affairs Inoue.

[10:23] Ougai

I have arranged a carriage to take you separately,

[10:25] Ougai

so you can take that to the party once you are ready.

[10:29] Mei

All right, thank you.

[10:50] Mei

Thank you...

[11:08] Otojiro

Hey, Mori-san. I heard you will be presenting your fiancée here this evening,

[11:13] Otojiro

but I don't see the princess in question.

[11:17] Yakumo

A princess makes her appearance fashionably late. Right, Mori-san?

[11:22] Tosuke

I am very much looking forward to seeing Mei-san at the party tonight.

[11:25] Tosuke

I have not seen her since the banquet.

[11:27] Kyoka

Please don't bring up that day.

[11:30] Ougai

She is going to be arriving a bit late.

[11:32] Ougai

But to think my Little Squirrel has inspired such feelings in all of you...

[11:38] Ougai

My fiancée is certainly loved.

[11:42] Syunso

Ougai-san.

[11:45] Fujita

She's here.

[12:19] Yakumo

Oh, Mei-san!

[12:21] Yakumo

The first time I met you was here at the Rokumeikan,

[12:25] Yakumo

and you were wearing that same skirt!

[12:29] Yakumo

I am impressed, Mei-san.

[12:31] Yakumo

By all means, shall we dance?

[12:41] Syunso

Ougai-san?

[12:46] Syunso

Ougai-san!

[12:47] Fujita

Wait.

[12:52] Fujita

What is it?

[12:59] Yakumo

Mei-san, I might have been tormented

[13:02] Yakumo

by eternal darkness and regret had it not been for you.

[13:08] Yakumo

Thank you so much, my fairy.

[13:11] Mei

Yakumo-san, I hope you will always be close with Jane-san.

[13:15] Yakumo

Of course I will.

[13:17] Yakumo

My relationship with her was repaired thanks to you.

[13:20] Tosuke

Mei-san.

[13:22] Mei

Tosuke-san.

[13:24] Tosuke

I will be sure to make the
future you saw a reality.

[13:30] Mei

I know you will. I fully
believe that you can do it.

[13:35] Otojiro

Mei.

[13:38] Otojiro

You've become such a fine lady,
I might not have recognized you.

[13:42] Mei

Otojiro-san.

[13:43] Otojiro

Now, now. What are you crying for,
you silly girl?

[13:46] Otojiro

A woman's tears are more
valuable than diamonds.

[13:50] Otojiro

You mustn't let them fall so easily.

[13:54] Mei

K-Kyoka-san!

[13:56] Kyoka

You dummy, what're you doing? Come on.

[14:01] Kyoka

D-Don't get the wrong idea.

[14:03] Kyoka

I will make sure to sanitize myself later.

[14:05] Kyoka

Don't think for one second that I'm
happy to be dancing with you, though.

[14:11] Mei

Okay.

[14:15] Mei

Fujita-san.

[14:18] Fujita

Girl, just keep looking ahead.

[14:22] Mei

Huh?

[14:24] Fujita

Girl...

[14:30] Fujita

Take care of yourself.

[14:49] Mei

Syunso-san.

[14:53] Syunso

There were so many times
that I hoped your memories

[14:59] Syunso

would never come back.

[15:04] Syunso

I had hoped the days when you would
always be here would go on forever.

[15:11] Syunso

But I knew.

[15:14] Syunso

That you had a place you chose to be,

[15:19] Syunso

and that you would have
to go back there someday.

[15:26] Syunso

I'm sure Ougai-san feels the same.

[15:36] Syunso

Ougai-san is in the park.

[15:41] Syunso

The place where we first met you.

[15:47] Syunso

Go there.

[15:54] Mei

I will.

[16:07] Syunso

Goodbye...

[16:23] Mei

This is where we met that day,

[16:27] Mei

but everything looks different to me now.

[16:35] Mei

That's...

[16:46] Ougai

Mei, you remember everything now, don't you?

[16:52] Mei

I do.

[16:53] Mei

That also made me remember

[16:56] Mei

that there are still some
things I need to do there.

[17:00] Mei

And I...

[17:05] Mei

And I have to see them through.

[17:19] Mei

Ougai-san...

[17:23] Ougai

You must go, then.

[17:27] Ougai

Go ahead and finish those things, Little Squirrel.

[17:33] Mei

Ougai-san...

[17:36] Ougai

You will be able to do those things now.

[17:39] Ougai

You are no longer a little squirrel

[17:43] Ougai

shivering with fright, like when we first met.

[17:46] Mei

Ougai-san.

[17:48] Ougai

Now you are my darling,
darling, Little Squirrel.

[17:55] Mei

I was able...

[17:58] Mei

to truly be myself because you were here.

[18:04] Mei

Because my beloved Ougai-san was here.

[18:10] Mei

I love you, Ougai-san.

[18:13] Ougai

I love you too,

[18:15] Ougai

Little Squirrel.

[18:18] Ougai

You will always be my precious Little Squirrel.

[18:28] Ougai

Go on now.

[18:34] Mei

Okay.

[18:39] Mei

I'll be going.

[19:17] Charlie

So you've made your decision, Mei-chan.

[19:22] Mei

Yes.

[19:25] Mei

I will go back to my time, Charlie-san.

[19:31] Charlie

All right, then.

[19:33] Charlie

Mei-chan, you have such
a wonderful expression.

[19:36] Charlie

It's very charming.

[19:42] Mei

I was always being protected
by a voice, your voice.

[19:48] Charlie

Three!

[19:49] Mei

Thank you, Charlie-san.

[19:51] Charlie

Two!

[19:52] Mei

Thank you.

[19:54] Charlie

One!

[20:14] Charlie

This is the finale of my magic.

[20:18] Charlie

Mei-chan,

[20:22] Charlie

please find happiness!

SIGN Mori Ougai Anthology

[21:09] Classmate A

So, have you heard about that café
they introduced on TV yesterday?

[21:12] Classmate C

Oh, I saw that. It's near here, isn't it?

[21:15] Classmate B

Their desserts should be
half-price right now.

[21:17] Classmate D

Why don't we go check it out?

[21:18] Classmates

I'll totally go.

[21:19] Classmates

I definitely want to go!

[21:19] Classmate D

You're Ayazuki Mei-san, right?

[21:23] Classmate D

Do you wanna come with us?

[21:28] Mei

Desserts? Half-price? I'd love to go!

[21:31] Mei

I love desserts!

[21:33] Classmate D

Right? I thought you might.

[21:34] Mei

It's the one that was
on TV yesterday, right?

[21:36] Classmate D

Yeah! It has this huge ghost parfait!

[21:38] Mei

A ghost parfait?!

[21:38] Classmate

It's got fruit and the whipped
cream is shaped like a ghost.

[21:40] Classmate

They say it's so light that when you eat it,

[21:42] Classmate

it'll disappear in your mouth like a ghost.

[21:44] Mei

So that's why they call it that!

[21:45] Classmate D

Is it true that you can
hear ghosts, Ayazuki-san?

[21:48] Mei

It's true, they're my friends.

[21:50] Classmate D

That's so cool!

[21:51] Classmates

Aren't you scared of them?

[21:57] Syunso

Ougai-san.

[22:01] Syunso

Do you think we'll ever see her again?

[22:05] Ougai

Of course we will.

[22:10] Ougai

We must have faith in that.

[22:18] Otojiro

Hey, Mori-san!

[22:20] Others

Hey!

[22:20] Kyoka

Mori-san!

[22:21] Fujita

You're being a nuisance.

[22:22] Otojiro

We brought alcohol!

[22:24] Yakumo

I even brought some Japanese sake.

[22:26] Fujita

Koizumi! How dare you bring
sake from someone else's home!

[22:28] Otojiro

We thought you two might be feeling lonely.

[22:31] Tosuke

And I just happened to run into everyone.

[22:31] Kyoka

Why do I have to tag along with you idiots?

[22:33] Otojiro

Come on, let's have a drink!

[22:35] Ougai

Looks like it's going to be rather
lively around here again.

Revision #1

Created 2024-01-02 00:59:34 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:59:35 UTC by whimsee